

HORRID HENRY

淘气包亨利

〔美〕弗朗西斯卡·西蒙◎著 〔英〕托尼·罗斯◎绘

范莹莹 常骥超◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

淘气包亨利



〔美〕 弗朗西斯卡·西蒙◎著 〔英〕 托尼·罗斯◎绘

范莹莹 常骥超◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

HORRID HENRY



Francesca Simon
Illustrated by Tony Ross



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

著作权合同登记号: 01-2016-4422

HORRID HENRY

Text Copyright ©Francesca Simon 1994, 2014

Illustrations Copyright © Tony Ross 1994

All rights reserved

First published in Great Britain in 1994 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利: 汉英对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙
(Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross)
绘; 范莹莹, 常骥超译. -- 北京: 朝华出版社,
2016.6 (2017.3 重印)

书名原文: HORRID HENRY

ISBN 978-7-5054-3818-7

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③范… ④常… III.
①儿童文学—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 144620 号

淘气包亨利

作 者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙 / 著 [英] 托尼·罗斯 / 绘
译 者 范莹莹 常骥超

选题策划 童立方
责任编辑 楼淑敏
特约编辑 付兰所
责任印制 张文东 陆竞赢
封面设计 陈绮清

出版发行	朝华出版社	
社 址	北京市西城区百万庄大街 24 号	邮政编码 100037
订购电话	(010) 68996050	
传 真	(010) 88415258 (发行部)	
联系版权	j-yn@163.com	
网 址	http://zhcb.cipg.org.cn	
印 刷	北京文昌阁彩色印刷有限责任公司	
经 销	全国新华书店	
开 本	889mm×1194mm 1/32	字 数 109 千字
印 张	5	
版 次	2016 年 9 月第 1 版 2017 年 3 月第 2 次印刷	
装 别	平	
书 号	ISBN 978-7-5054-3818-7	
定 价	17.80 元	

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换



目录

淘气包亨利的装乖日 / 7

淘气包亨利的舞蹈课 / 21

淘气包亨利和翻脸猫玛格丽特 / 35

淘气包亨利的假期 / 47



CONTENTS



1	Horrid Henry's Perfect Day	7
2	Horrid Henry's Dance Class	27
3	Horrid Henry and Moody Margaret	49
4	Horrid Henry's Holiday	67



关于作者

弗朗西斯卡·西蒙，童年时期住在加利福尼亚州的海边，而后前往耶鲁大学和牛津大学学习中世纪历史与文学，现与家人居住在伦敦。她已创作超过 45 部作品，所著《淘气包亨利之可恶大雪人》一书获得 2008 年英国银河图书奖的最佳儿童文学作品奖。

著作权合同登记号: 01-2016-4422

HORRID HENRY

Text Copyright ©Francesca Simon 1994, 2014

Illustrations Copyright © Tony Ross 1994

All rights reserved

First published in Great Britain in 1994 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利: 汉英对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙
(Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross)
绘; 范莹莹, 常骥超译. -- 北京: 朝华出版社,
2016.6 (2017.3 重印)

书名原文: HORRID HENRY

ISBN 978-7-5054-3818-7

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③范… ④常… III.
①儿童文学—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 144620 号

淘气包亨利

作 者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙 / 著 [英] 托尼·罗斯 / 绘
译 者 范莹莹 常骥超

选题策划 童立方
责任编辑 楼淑敏
特约编辑 付兰所
责任印制 张文东 陆竞赢
封面设计 陈绮清

出版发行	朝华出版社	邮政编码	100037
社 址	北京市西城区百万庄大街 24 号		
订购电话	(010) 68996050		
传 真	(010) 88415258 (发行部)		
联系版权	j-yn@163.com		
网 址	http://zhcb.cipg.org.cn		
印 刷	北京文昌阁彩色印刷有限责任公司		
经 销	全国新华书店		
开 本	889mm×1194mm 1/32	字 数	109 千字
印 张	5		
版 次	2016 年 9 月第 1 版 2017 年 3 月第 2 次印刷		
装 别	平		
书 号	ISBN 978-7-5054-3818-7		
定 价	17.80 元		

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换

淘气包亨利



〔美〕 弗朗西斯卡·西蒙◎著 〔英〕 托尼·罗斯◎绘

范莹莹 常骥超◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

谨以此书献给约书亚和他的朋友——

多米尼克、埃莉诺、弗雷迪、

哈里、乔、罗比

和托比。



目录

淘气包亨利的装乖日 / 7

淘气包亨利的舞蹈课 / 21

淘气包亨利和翻脸猫玛格丽特 / 35

淘气包亨利的假期 / 47







淘气包亨利的 装乖日

亨利是个淘气包。

每个人都这么说，甚至他妈妈也这么说。

亨利总是乱扔食物，抢别人的东西，推推搡搡，横冲直撞，还会掐别的小朋友，就连他的泰迪熊玩偶——凯尔先生，也尽可能躲着他。

亨利的爸爸妈妈对他很失望。

妈妈无奈地说：“我们该拿这烦人的孩子怎么办啊？”

爸爸也无奈地说：“我们都是本分人，怎么会生出这么个淘气包来呢！”

爸爸妈妈送淘气包亨利去上学时，总是走在他后面，假装亨利不是他们的孩子。

孩子们会指着亨利对自己的爸爸妈妈小声说：“那



就是淘气包亨利。”

“就是他把我的夹克扔到泥里。”

“就是他压扁了比利的甲壳虫。”

“就是他……” 只要是你能想到的坏事，亨利都干过。



亨利有个弟弟，叫乖乖仔彼得。

乖乖仔彼得总把“请”和“谢谢”



挂在嘴边。乖乖仔彼得爱吃蔬菜。

乖乖仔彼得从来不挖鼻孔，而是一直使用手帕。





亨利的妈妈每天都说：“你怎么就不能像彼得一样做个乖孩子呢？”

通常，亨利都假装没有听到，继续把彼得的蜡笔拿到暖气片上，让它们慢慢融化掉。

但这次淘气包亨利开始认真思考。

“如果我变成了乖孩子，”亨利想，“会怎么样呢？”

于是，第二天早上亨利起床后，没有像往常一样把水浇到彼得头上“唤醒”他。

当然，彼得也没有尖叫。

结果亨利的爸爸妈妈睡过了头，以至于亨利和彼得参加童子军训练都迟到了。

亨利幸灾乐祸。

彼得却因为迟到而非常伤心。

但彼得是乖乖仔，所以他没有抱怨。

在去童子军训练营的车上，亨利没有和彼得争吵谁该坐在前排，没有掐彼得，也没有推搡彼得。

回家后，乖乖仔彼得搭建城堡时，亨利也没有把城堡推倒。相反，亨利坐在沙发上读书。

爸爸妈妈走进房间。

“这里太安静了，”妈妈说，“亨利，你又淘气了吗？”

“没有。”亨利说。



“彼得，亨利有没有弄倒你的城堡？”

彼得很想说“弄倒过”，但那是在说谎。

“没有。”彼得只好不情愿地说。

彼得也想知道为什么亨利表现得如此奇怪。



“你在干什么呢，亨利？”爸爸问。

“我在看超级老鼠的精彩故事。”亨利回答。